

Free! S.1 E.02

Title: Memories in the Distance!

Character List:

Haruka Nanase, Makoto Tachibana, Nagisa Hazuki, Rin Matsuoka, Gou Matsuoka, Miho Amakata, Rei Ryuugazaki, Gorou Sasabe, Seijuuro Mikoshiha, Makoto's mother (Mother), Makoto's father (Father), Ren Tachibana, Ran Tachibana, teacher, students

Japanese script from unknown transcriber (kitsunekko.net)

English translation from GogoAnime subtitles

Organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: At night, at the Samezuka Academy pool. Rin and Haruka line up for a race.]

Rin *Aikawarazu... nani kangaeten no ka wakannee yatsu da ze, omae wa.*
I still can't make any sense of you as always.

Haruka *Dou demo ii. Sassato junbi shiro yo, Rin.*
Whatever. You'd better get ready, Rin.

Rin *Sono kuuru na seikaku mo kawanee...*
And you're as icy as ever.

Honto... mukatsuku ze.
You really... piss me off.

Haruka *Makoto. Sutaato no aizu, tanomu.*
Makoto. Give us the start signal.

Makoto *Wakatta.*
Okay.

Rin *Shoubu wa hyaku-meetoru, shumoku wa furii da.*
We'll race 100 meters freestyle.

Makoto *Redii... Goo!*
Ready... go!

[Action: Haruka and Rin dive into the pool.]

Nagisa *Sugoi! Kikku-ryoku wa Rin-chan ga masatteru!*
Wow! Rin has a stronger kick!

Makoto *Iya... sutorooku no supido wa, Haru no hou ga ue!*
But... Haru's stroke is faster!

[Scene: At night, in Rin's dorm room. Rin lies awake in bed. His phone buzzes with a message.]

Rin *N?*
Hmm?

Gou?
Gou?

[Action: Rin throws his phone across the bed.]

Rin *Kuso!*
Damn it!

[Action: The message on the phone reads "Did you get to see Nanase and the other guys?"]

Rin *(Thoughts) Yappari... ore wa aitsu ni wa kanawanai tte koto nano ka yo.*
(Thoughts) Does this mean that I'll never beat him?

[Scene: In the morning, at school. Haruka, Makoto, and Nagisa are being scolded by a teacher.]

Teacher *Baka mo~n! Omae-tachi wa hansei suru-ki ga aru no ka!*
Idiots! Do you actually feel bad about what you've done?!

Makoto *Sumimasen...*
Sorry.

Teacher *Haikyo no tsugi wa, yoso no gakkou no puuru ni, mudan de shinnyuu to wa douiu koto da?!*
First you trespass in an abandoned building, and now you trespass in another school's pool?!

Mattaku. Mukou no sensei ga oogoto ni wa shinai to itte kureteru kara ii mono no.

Honestly, we're fortunate that they've agreed not to make a big deal of this.

Amakata Maa maa maa. Sensei, sono hen de.
Now, now. I think that's enough.

Hora, konna meigen mo arimasu.
There's a famous saying that applies to this situation.

Kodai Chuugoku, Shuu no jidai no gunshi taikoubou ga kingyo-bachi wo
hikkuri-kaeshite...

In Ancient China during the Shang Dynasty, Duke Tai of Qi would fish without any bait...

Teacher Kingyo wa kirai desu ga.
I hate fish.

Amakata Shitsurei shimashita...
Excuse me.

[Scene: At school. After the scolding, Makoto and Nagisa walk down the hall.]

Nagisa Ama-chan-sensei, imaichi tasuke ni naranakatta ne.
Miss Ama wasn't much help.

Makoto Demo, kekkyoku kingyo wa dou nacchattan darou?
I wonder how that fish saying goes...

Haru, shitte... Are?
Haru, do you... Huh?

[Action: Makoto turns to see that Haruka is gone.]

Nagisa Haru-chan nara, ne.
Haru's over there.

[Action: Haruka is walking through the schoolyard to the front gate.]

Makoto Itsu no ma ni...
When did that happen?

Nagisa Ah, Gou-chan!
Ah, Gou!

Gou Dakara Gou janakute Kou tte yonde!

I told you to call me Kou!

Nagisa Docchi demo yokunai?
Does it really matter?

Gou Yokunai!
It does!

Kou.
I'm Kou!

Nagisa Gou.
Gou.

Gou Kou!
Kou!

Nagisa Gou.
Gou.

Gou Kou!
Kou!

Nagisa Kou.
Kou.

Gou Gou!
Gou!

Shimatta~!
Damn you!

[Action: Makoto, Nagisa, and Gou move to a staircase.]

Gou Sore de, onii-chan to wa aemashita?
So were you able to see my brother?

Nagisa Sore ga sa~, kiite yo.
Yeah, about that...

Rin-chan tteba, hidoin da yo.
Rin's so mean!

Yo-nen buri dattan da yo?
We haven't seen each other in four years!

Nanoni, ikinaru Haru-chan ni mukatte shoubu toka itte sa!
And the first thing he does is challenge Haru to a race.

Boku-tachi no koto nanka kanzen ni suruu da yo.
He completely ignored Makoto and me.

Tsumoru hanashi toka, zenzen nashi!
We didn't get a chance to talk about anything.

Makoto Kou-chan wa, Rin kara nanimo kiitenai no?
Have you heard anything from him, Kou?

[Action: Gou shakes her head.]

Gou Meeru mo keitai mo henshin nai shi, ryou ni denwa shitemo dete kurenai shi...
I've sent him emails and called his cell without any luck. I even called his dorm number, but nobody picked up.

Nagisa Rin-chan, nande anna kawacchattan darou?
How come Rin's changed so much?

Oosutoraria de nanika atta no?
Did something happen in Australia?

Gou Wakaranain desu. Demo mina-san to saikai sureba, nanika wakaru ka na tte omotte...
I don't know. I was hoping that he'd open up after meeting you guys.

Makoto Ah, hyotto shite, suimingu kurabu ni Rin ga arawareta no wa, Kou-chan no shiwaza?
Ah... Are you responsible for Rin showing up at the swimming club?

Gou Eh... Shiwaza tteiuka...
Huh? I wouldn't say that I was responsible...

Warugi wa nakattan desu kedo, tamatama kiichatta kara, meeru de oshiete ageta dake?
I was just trying to help. I just happened to overhear your conversation, so I sent him a message.

Demo, hannou ga nakute...
But he never replied.

Makoto Sore de kinou Haru no ie ni kiteta no ka...
That's why you went to Haru's place yesterday?

Gou Hai, nanika kikeru ka to omotte.
Yeah, I was hoping he might have some answers.

Nagisa Sou da! Ii koto omoitsuita!
Hey, I have a great idea!

Suiei-bu, tsukurou yo!
Let's start a swim club!

Makoto Ha?
Huh?

Nagisa Soshitara shiai de, Rin-chan ni aeru to omowanai?
Then we can see Rin at tournaments.

Makoto Iya, demo Haru ga nante iu ka...
Uh, I'm not sure Haru will be on board with that.

[Scene: At Haruka's house. Haruka sits in his bathtub.]

Haruka Betsu ni. Suki ni shiro yo.
Whatever. Knock yourself out.

Makoto Eh?
Huh?

Nagisa Honto? Yatta~!
Really? Yay!

Kore de kimari da ne! Tanoshimi da na~!
We're good to go then! I'm so excited!

[Action: Haruka gets out of the bathtub. The three and Gou go out into the living room.]

Makoto Hontou ni ii no?
Are you sure about this?

Ore-tachi dake ja nakute, Haru mo chanto buin ni narun da yo.
We won't be doing this by ourselves. You're gonna have to join the club, too.

Haruka Wakatteru.
I know.

Makoto Nn...
Hmm...

Gou (Thoughts) Dame, dame yo! Otoko no hito no hadaka nante, toshigoro no onna no ko ga micha dame!
(Thoughts) No! Don't look! Girls my age shouldn't ogle naked men!

(Thoughts) Micha... da... me~!
(Thoughts) Must... not... look...!

[Action: Gou peeks through her fingers to look at Haruka wiping himself off.]

Gou (Thoughts) Nante suteki na... jouwan santoukin!
(Thoughts) What... incredible triceps!

Haruka N?
Hmm?

Nagisa Sou ka. Haru-chan wa kinou attenakattan da kke.
Oh, yeah, Haru wasn't with us the other day.

Rin-chan no imouto da yo.
This is Rin's sister.

Gou A-Ah... doumo. Ohisashiburi desu.
H-Hello. It's been a long time.

Haruka Matsuoka... Kou.
Matsuoka... Kou.

Gou Ah...! Hai!
Ah...! Yes!

Kinou wa ani ga shitsurei shimashita.
I'm sorry about what my brother did yesterday.

Haruka Betsu ni.
Don't sweat it.

[Action: Haruka puts on a sweater and goes into the kitchen.]

Makoto Aah, ocha ireru nara, surumeika aru yo.
Oh, if you're making tea, I have some squid to go with it.

Nagisa Eh~? Choko no ga yokunai?

What? Wouldn't chocolate be better?

Haruka *Jaa, mannaka totte saba.*
Let's compromise and have mackerel.

Nagisa *Zenzen mannaka ja nai shi!*
That's not a compromise.

Boku mo tetsudau!
I'll give you a hand!

[Action: Nagisa joins Haru in the kitchen.]

Nagisa *Koppu wa kore de ii no?*
Is this okay?

[Action: Gou notices the trophy on the floor next to a picture of Haruka, Makoto, Nagisa, and Rin as kids.]

Gou *N? Kore tte...?*
Hm? Isn't this...

Makoto *Aah, sore wa, mukashi yo-nin de totta torofii nan dakedo... kono aida, Rin ni iranai tte iwarechatte.*
Ah, right. That's the trophy the four of us won as kids. Rin told us he no longer needed it.

Gou *Minna waratteru.*
Everyone's smiling.

Makoto *Maa, Haru dake wa warattenai kedo ne.*
Everyone but Haru, actually.

[Action: Nagisa brings out a tray of tea.]

Nagisa *Haru-chan wa itsumo, kokoro no naka de waratterun da yo.*
Haru is always smiling on the inside.

Gou *Fu... Sono ii-kata da to nanka warui hito mitai!*
Heh! You make him sound like a bad person!

Nagisa, Gou *Hehehe!*
Hehehe!

Makoto *Sou ieba, Rin wa kono yo-nen no aida, ichi-do mo Nihon ni kaette konakatta no?*
Oh, so is this the first time Rin's come back to Japan since he left?

Gou *Eh? Maitoshi oshougatsu ni wa kaettemashita kedo...*

Huh? He came back every year for New Year's.

Nagisa Sou datta no? Boku-tachi ni wa nanimo renraku nakatta yo!
Really?! And he never contacted us?!

Haruka N...
Ngh...

Nagisa Sore, hidokunai?
That's mean.

Makoto Haru?
Haru?

[Scene: At school the next day, on the roof. Haruka, Makoto, and Nagisa sit together during lunch.]

Nagisa Touiu wake de... bukatsu no shinsei youshi, getto shite kimashita!
Since everyone's on board, I picked up a new club application form.

Makoto Shigoto ga hayai ne.
You move fast.

Nagisa Kouiu no wa omoi-tattara sugu ni yaranai to!
It's important to get the ball rolling.

Etto~, setsuritsu no mokuteki wa, suiei wo tooshite shinshin wo kitae, gakkou seikatsu wo yori yutaka na mono ni...

Let's see. The purpose of this club is to train our minds and bodies through swimming and improve our high school experience.

Makoto Shikamo igai to sotsu ga nai.
And you know what you're doing.

Nagisa Buin wa toriaezu boku-tachi san-nin.
There will be three members initially.

Buchou wa yappari Mako-chan da yo ne.
Mako, you can be the captain.

Makoto Iya, soko wa Haru darou? Ichiban hayai shi...
Uh, shouldn't it be Haru? He's the fastest swimmer.

Nagisa Haya-sa wa kankei nai yo.

This isn't about speed.

Muki-fumuki tte aru ja nai?

Different people are better at different things.

Makoto Ah...
Ah...

[Action: Makoto and Nagisa turn to look at Haru. A vision of Haru as a captain appears in their minds.]

Haruka Saa! Ichi-nensei wa puurusaido no souji!
Okay! First-years are on cleanup duty!

Ni-nensei wa ensozai no youi!

Second-years are in charge of the chlorine!

San-nensei wa... sutorecchi no ato miitingu da!

Third-years have a meeting once they've finished stretching!

Members Hai, Haruka-buchou~!
Got it, Captain Haruka!

Makoto Nai na.
I don't think so.

Nagisa Jaa, buchou wa Mako-chan de, Haru-chan wa fukubuchou tte koto de.
That means Mako is the captain, and Haru can be the vice captain.

Haruka N? Oi, katte ni hanashi wo...
Ngh... Hey, don't just volunteer me.

Nagisa Maa maa maa. Fukubuchou tteiu no wa, daitai namae dake de yaru koto nai kara, anshin shite.
Now, now, now. Vice captain is just an empty title with no actual responsibilities, so don't worry.

Makoto Sono ii-kata wa, zenkoku no fukubuchou-san-tachi ni shitsurei da.
You just offended every vice captain on the planet.

Nagisa Ato kaikei wa boku de, nokori wa komon no sensei!
I'll be the treasurer, which means we just need a faculty advisor.

Makoto Dou surun da?
Any ideas?

Nagisa Ehehe... Ama-chan ni tanomenai ka na tte omotte.
Hehe... I was thinking about asking Ama.

Makoto Ama-chan-sensei ni?
Miss Ama?

Nagisa Kurasu no tomodachi kara sugoi uwasa kiichattan da.
I heard a crazy story from one of our classmates.

[Scene: In the faculty office. Makoto and Nagisa go to see Amakata.]

Amakata Eh~? Watashi wa muri yo.
What? I can't do it.

Undou shinkei zero da mon. Tantou kobun da shi...
Sports aren't my thing. I teach classical literature, after all.

Nagisa Demo, uwasa de kikumashita. Kyonen made Toukyou de, mizugi kankei no oshigoto
shiteta tte!
But I heard that until last year, you had a job in Tokyo that involved swimsuits.

Amakata Na!
Ah!

Chotto! Koe ga ookii. Dare ni kiita no?
Hey! Not so loud! Who'd you hear that from?

Nagisa Onaji kurasu no Nashimoto-kun toka.
It was Nashimoto from our class.

Makoto Sensei, hyotto shite mizugi meekaa no shain dattari shitan desu ka?
Did you work for a swimsuit designer?

Amakata Eh? M-Maa, sonna tokoro ne.
What? Y-Yes, you could say that...

Makoto Ah! Dattara zehi, kyoei mizugi no supootsu kougaku-teki sokumen kara, sapooto shite
moraereba!
Ah! In that case, we would be thrilled to have you advise us about the technology that
goes into competitive swimwear!

Amakata Eh?
Huh?

Nagisa **Moraereba!**
Advise us!

Amakata **Eh~?**
What?!

Makoto,
Nagisa **Onegai shimasu!**
Please!

Amakata **Ah~... Soko made iu nara...**
Ah... If you really need me...

Makoto **Arigatou gozaimasu!**
Thank you very much!

Nagisa **Yatta~!**
Yay!

[Scene: At Samezuka Academy. Gou goes to the dorms to see Rin.]

Gou **Matsuoka Rin no imouto desu. Ani ni ai ni kitan desu kedo...**
I'm Matsuoka Rin's sister. I'm here to see my brother.

Manager **Ah~, Matsuoka-kun wa mada heya ni wa modottenai mitai da ne.**
Oh, looks like Matsuoka isn't back yet.

Gou **Sou desu ka...**
Really?

[Action: Gou goes to the school's pool, where the swim team is practicing.]

Gou **Ojama shima~su... Ah...!**
Excuse me... Ah!

(Thoughts) **Sugo~i. Sasuga meimon suiei-bu!**
(Thoughts) Incredible... This is totally a prestigious school's swimming club.

(Thoughts) **Souboukin mo daikyoukin mo, utsukushi-sugi!**
(Thoughts) Traps and pecs everywhere! They're gorgeous!

Mikoshiha **Yaa, kimi ka na?**
Hey, so it's you?

Gou N?
Huh?

Mikoshiba Onii-san ni aitai tteiu no wa.
The one who's looking for her big brother?

Gou Ah, hai.
Oh, yes.

Mikoshiba Ah, chotto matte.
Ah, hold on.

Kimi... kyawaii ne.
You know... you're pretty cute.

Gou Ah, doumo.
Hehe, thank you.

Ani no Matsuoka Rin wo sagashiterun desu kedo...
I'm looking for my brother, Matsuoka Rin.

Mikoshiba Matsuoka? Sonna yatsu, uchi no suiei-bu ni wa inai kedo...
Matsuoka? There's nobody named Matsuoka on the swim team.

Gou Eh?
Huh?

[Scene: The next day, at the faculty room. Haruka, Makoto, and Nagisa meet with Amakata.]

Amakata Sate, azukatte imashita suiei-bu setsuritsu no ken desu ga, shokuin kaigi de no shinchou na kentou no kekka... migoto shounin saremashita~!
Now, regarding the swim club charter that you submitted, after strict review by the faculty... it was approved!

Nagisa Waa!
Ah!

Makoto Honto desu ka?
Really?

Nagisa Sugoi! Sasuga moto mizugi meekaa no oeru-san!
Awesome! I knew we could count on a former swimwear company employee!

Amakata M-Maa ne. Watashi ga chotto honki wo daseba, konna mono yo.
Th-That's right... Something like that is simple when I put my mind to it.

Tadashi, bu toshite no kitei ninzu wa yo-nin dakara, ato hitori dareka tsurete kuru koto.
However, a school organization is required to have four members, so you'll have to find one more person.

Sore to, jitsu wa mou hitotsu jouken ga arun dakedo.
And there's one more condition.

Nagisa Daijoubu desu!
No problem!

Makoto Nandemo yarimasu!
I'm willing to do anything!

[Action: Amakata and the three boys go out to the pool, which is covered in weeds.]

Nagisa Ooh~, dai-shizen.
Wow, so much nature.

Makoto Masaka...
Are you saying that?

Amakata Sou. Kono puuru wo hoshuu shite tsukaeru you ni suru no!
Yes. You must restore this pool to a usable state.

Makoto Aah...
Ah...

[Action: Haruka and Makoto begin to back away, but Nagisa and Amakata grab their arms.]

Nagisa Dame da yo, nigecha.
You're not allowed to run away.

Amakata Nandemo yaru tte itta wa yo ne?
You said you were willing to do anything.

Haruka Ah...
Ah...

[Action: The boys begin cleaning out the pool. They get supplies and make posters to attract members to the swim club. Sometime later, Makoto looks for Haruka on the roof during lunch.]

Makoto Haru~?

Haru?

Are? Inai... Oh...

Huh? He's not here.

[Action: Makoto looks down toward the pool to see Haruka scrubbing the bottom.]

Makoto Ah... Fufu.
Ah... Heh...

[Scene: At the school pool. Haruka, Makoto, and Nagisa are fixing the pool up.]

Amakata Waa... Zuibun kirei ni natta no ne~.
Wow... It's cleaned up rather nicely.

Nagisa Sonna toko de suwattenaide, sensei mo tetsudatte kudasai yo!
Could you get out of that chair and give us a hand please?

Amakata Nani itteru no?!
Do you realize what you're saying?

Kono kisetsu no shigaisen no ryou, sugoi no yo!
The UV rays this time of year are brutal.

Anata-tachi wa wakai kara ii deshou kedo!
You're still young, so it's not a problem.

Makoto Nanka tanoshii ne, shougakkou no koro ni modotta mitai de.
This is pretty fun. Feels like we're back in grade school.

Haruka Shougakusei wa puuru no shuuri toka shinai daro?
Grade schoolers wouldn't be asked to fix a pool.

Makoto Fufu... Da ne.
Heh... True.

[Action: Gou comes with a bag of refreshments.]

Gou Sugo~i. Kirei ni natteru!
Wow, it's all cleaned up!

Nagisa Ah! Gou-chan mo tetsudatte kureru no?
Ah! Are you here to help, Gou?

Gou **Dakara Gou ja nakute Kou!**
I told you to call me Kou!

Sashi-ire agenai wa yo.
You won't get any of this if you don't.

Nagisa **Eeh~? Sonna~!**
What? You can't be serious!

[Scene: Sometime later, at school. Nagisa is trying to advertise for the swimming club.]

Nagisa **Nee, kimi! Suiei-bu hairanai?**
Hey, there! Interested in joining the swim club?

Rei **Boku wa mou rikujou-bu ni kimemashita kara...**
I've already decided to join the track team.

Nagisa **Nee nee! Issho ni tanoshiku suimu shiyou yo~!**
Hey, hey! Let's have fun swimming together!

Boy **Umi ga chikaku ni aru noni, nande wazawaza puuru de oyoganakya nannai no?**
Why would you want to swim in a pool when the ocean's right over there?

Nagisa **Ima nyuubu sureba, morenaku, kono Iwatobi-chou no masukotto kyara, Iwatobi-chan ga ichi-nen bun tsuite kuru yo!**
If you join now, you'll receive a year's supply of Iwatobi's mascot character, Iwatobi!

Students **Iranee...**
No, thanks.

[Action: Nagisa flops down onto a bench in the club room.]

Nagisa **Dame da~! Yappari daremo haitte kurena~i...**
No luck! Nobody wants to join.

Makoto **Kono mama ja, puuru shuuri shita dake de owari kamo...**
It's starting to look like we fixed up the pool for nothing.

Nagisa **Sonna~!**
Don't say that!

Makoto **Hah!**
Ah...!

[Action: Makoto and Nagisa look over at Haruka, who is furiously carving wooden Iwatobi mascot figurines.]

Nagisa *Kou nattara saigo no shudan!*
It's time to use our last resort.

Ama-chan ni hitohada nuide moraou yo!
We have Ama give the shirt off her back for us!

Makoto *Hitohada tte?*
How so?

Nagisa *Komon ga Ama-chan datte no wo, motto apiiru shite, suiei-bu ni haireba, mizugi ga mi-houdai tte!*
Advertise the fact that Ama is our advisor and tell everyone they'll get to see her in a swimsuit if they join!

Makoto *Naruhodo. Moji-doori hitohada...*
I see. That's giving up her shirt all right.

Amakata *A~na~ta~ta~chi?*
Excuse me...

Makoto,
Nagisa *Hiih!*
Eek!

Amakata *Sore yattara watashi komon oriru kara ne.*
If you do that, I'll quit immediately.

Mou zettai ni mizugi ni wa naranai tte kimeterun dakara!
I swore to myself that I'd never put on a swimsuit again!

Ii? Wakatta kashira?
Understood? Are we clear?

Makoto,
Nagisa *Hai...*
Crystal.

[Scene: Sometime later. Makoto is painting the fence around the pool. Gou approaches him with some refreshments.]

Gou *Juusu, koko ni oite okimasu ne.*
I'll leave the juice here.

Makoto Arigatou.
Thanks.

Gou Demo, fushigi desu yo ne.
I don't quite get it, though.

Makoto Nani ga?
Get what?

Gou Nande ichi-nensei no toki ni suiei-bu tsukurou to shinakattan desu ka?
Why didn't you try to start a swim club when you were first-years?

Makoto Haru ga anmari nori-ki ja nakattan da yo.
Haru wasn't interested.

Gou Anna ni oyogeru noni?
But he's such a good swimmer.

Makoto Chuugaku wa suiei-bu ni haittetan dakedo, Haru, ichi-nen no owari ni natte, kyuu ni taibu suru tte itte.
Haru joined the swim club in middle school, but he quit at the end of our first year.

Gou Nanika attan desu ka?
Did something happen?

Makoto Saa ne. Kiitemo hanashite kurenakatta kara.
No idea. He didn't want to talk about it.

Onaji jiki ni suimingu kurabu mo tsuburechatta shi, Haru wa sore irai, kyousei wa yattenai.
Our old swimming club was shut down around the same time, and Haru hasn't done any competitive swimming since.

Gou Ah...
Ah...

Suiei, yameyou to omottetan da.
So he wanted to quit swimming.

Makoto Un, tabun ne.
Probably.

Gou Onii-chan mo onaji nano ka na?
I wonder if my brother's the same way.

Makoto Eh?

Huh?

Gou *Kono mae, onii-chan ni ai ni ittara, suiei-bu ni inakute...*
I was looking for my brother the other day and found out he's not on the swim team.

Samezuka Gakuen ni tennyuu shita kedo, suiei-bu ni wa haittenai mitai nan desu.
He transferred to Samezuka Academy, but he didn't join the swim team.

Makoto *Sonna! Datte kono mae Haru to kyousou shite...*
No way! I mean, he just raced Haru and...

Gou *Kitto soko de maketan desu ne.*
He must have lost.

Sore de onii-chan, mou suiei ga dame ni nattan desu yo.
That's why he's given up on swimming.

Makoto *Iya, chigau, sou ja nai yo.*
No, that can't be it.

Datte, ano yoru no shoubu wa...
Because when they raced that night...

[Scene: Flashback to the race between Haruka and Rin.]

Makoto *Yappari sugoi yo, Haru.*
Haru's so good.

Nagisa *Un, taan no tabi ni tsukerareteta Rin-chan to no sa ga, mou anna ni chijimatteru!*
Yep. He lost ground to Rin on every turn, but he's nearly caught up now!

Rin *(Thoughts) Kuso! Kehai ga furi-kirenee!*
(Thoughts) Damn! I can't shake him!

Makoto,
Nagisa *Ah!*
Ah!

Makoto *Saigo no taan ni hairu!*
They're making the final turn!

Nagisa *Sa wa?*
Who hit first?!

Makoto **Hobo douji!**
Too close to tell!

[Action: Haruka and Rin kick off the wall at the same time.]

Nagisa **Naranda!**
They're neck and neck!

Makoto **Iya, taan da to Rin no kyakuryoku ga yuuri!**
No, Rin's legs put him ahead after the turn!

Haru...
Haru...

[Action: Haruka envisions himself deep in the water, simply sinking toward the deep.]

Haruka **(Thoughts) Mi-oboe no aru keshiki...**
(Thoughts) I've seen this before.

(Thoughts) Kono kankaku... Sou ka. Yappari kore de yokattan da.
(Thoughts) This sensation... I get it now. This is what I wanted.

(Thoughts) Dareka ni izon shitari kyouzon suru hitsuyou nanka nai.
(Thoughts) No need to rely on or work with other people.

(Thoughts) Tada kouyatte... mizu no naka de shizuka ni hitori...
(Thoughts) I just want to drift through the water alone in silence.

[Action: Rin and Haruka touch the end of the pool.]

Nagisa **Haru-chan!**
Haru!

Makoto **Haru!**
Haru!

[Action: Rin takes off his cap and goggles.]

Rin **Shaa!**
Yes!

[Scene: Back in the present.]

Gou Eh~?! Onii-chan, kattan desu ka?
What?! My brother won?!

Makoto Sou da yo. Rin kara kiitenakatta no?
Yeah, didn't Rin tell you?

Gou Nanimo itte kurenai kara, tekkiri makete ochi-konderun da to omotteta.
He didn't respond, so I thought he was upset about losing.

Makoto Tashika ni, anmari katta tte kanji ja nakatta.
He didn't seem very happy about winning.

Docchi ka tteiu to, Haru no hou ga...
In fact, I'd say that Haru was more...

Haruka (Flashback) Omae no kachi da.
(Flashback) You win.

(Flashback) Yokatta na? Rin.
(Flashback) That's great, Rin.

Rin (Flashback) Yokatta na?
(Flashback) That's great?

Makoto Sore de, sawagi wo kikitsuketa sensei ga kaketsukete kite sa.
That was when we were found by a teacher who heard all the noise.

Gou Demo maketa noni hen nano.
I don't get why he'd say that after losing.

Makoto Fufu... Haru wa kitto, oyogereba sore de iin da yo.
Heh... Haru just wanted to swim.

Mukashi no Haru ni modottan da.
He's back to his old self.

Motomoto, kachi-make toka taimu toka, sonna no kyoumi nai yatsu datta kara.
Haru was never one to care about winning or improving his time.

Gou Ah...
Ah...

Onii-chan mo, mata mukashi mitai ni...
Will my brother also go back to his old self?

Buin, mada hitori taritenain desu yo ne.
You still need one more member, right?

Makoto Eh? Sou dakedo...
Huh? That's right.

Gou Watashi mo nyuubu sasete kudasai!
Please let me join!

Makoto Eeh?
Huh?

Gou Onii-chan wo kaerareru no wa, Haruka-san-tachi dake dakara.
You're the only ones who can change my brother.

Watashi de yokereba, maneejaa toshite mina-san no otetsudai sasete kudasai!
If you're willing to let me, I can serve as your manager and help you out!

Nagisa Nani, nani? Doushita no?
Oh! What's going on?

Makoto Kou-chan ga suiei-bu ni haitte kureru tte!
Kou offered to join the swim club!

Nagisa Eh, honto?!
What? Really?!

Sore jaa kore de, suiei-bu setsuritsu kanryou da! Yatta~!
That means the swim club is officially open for business! Yay!

[Scene: At night, at Makoto's house. The family sits down for dinner.]

Mother Hee~? Yokatta ja nai?
Oh, that's wonderful news.

Sore ja, mata minna de issho ni oyogeru wa ne.
You'll get to swim with everyone again.

Makoto Sou. Mada iroiro junbi toka taihen da to omou kedo...
Yeah, we still have a lot of prep work to do.

Ren Aah~! Sore boku no! Toccha dame!

Ah! That's mine! Don't take it!

Ran *Ittsumo nokoshiteru desho?*
You never finish your food!

Ren *Hamu wa taberu no!*
I eat my ham!

Makoto *Kora! Kenka suruna tte. Onii-chan no sukoshi yaru kara.*
Come on. Stop fighting. You can have some of mine.

[Action: Makoto gives some ham to Ren.]

Ren *Ah!*
Ah!

Ran *Onii-chan, Ran ni mo~!*
Big brother, I want some, too!

[Action: Makoto gives some ham to Ran as well.]

Makoto *Hora.*
Here you go.

Father *Sou ieba, Makoto-tachi ga kayotteta suimingu kurabu, iyooyo tori-kowashi ga kimatta rashii na.*
Speaking of which, I believe the swimming club you used to go to is finally being torn down.

[Scene: Sometime later that night. Makoto goes to the old swim club, where the building has been partially torn down. Sasabe sits on his delivery moped nearby.]

Sasabe *Tsurai yo ne~? Omoide ga kouyatte katachi wo nakushichimau tteiu no wa.*
Hurts, right? It's not easy to watch as your memories are destroyed.

Kimi mo kankeisha ka nanika kai?
Were you a part of this club?

Ma, jidai ni wa aragaenai tte koto da na? Samishii ne~.
Well, you can't go against the times. It's sad.

Makoto *Aah! Hyotto shite... Sasabe-koochi?!*
Ah! Wait, are you... Coach Sasabe?!

Sasabe Na?
Huh?

Makoto Makoto desu! Tachibana Makoto!
I'm Makoto! Tachibana Makoto!

Sasabe Oh?
Oh!

Gahaha~! Dekkaku natta na~? Makoto!
Hahaha! You got real big, Makoto!

Makoto Ohisashiburi desu!
It's been too long!

Sasabe Maa, kyou wa ore, piza-ya no baito dakedo na.
Well, I work part-time as a pizza deliveryman now.

Omae mo koko no saigo wo mi-todoke ni kita no ka?
Did you come here for one last glimpse?

Makoto Sasabe-koochi mo?
Is that why you're here?

Sasabe Haitatsu no kaeri ni chotto na.
I thought I'd drop by on my way back from a delivery.

Hoka no yatsura wa genki ni shiteru ka?
Are the other boys doing well?

Makoto Hai. Haru mo Nagisa mo, onaji gakkou desu.
Yes. I go to the same school as Haru and Nagisa.

Sasabe Rin to mo nakayoku yatteru ka?
Are you still friends with Rin?

Makoto Hai... gakkou wa chigau kedo...
Yes... He goes to a different school, though.

Sasabe Oosutoraria kara kaettan da na? Rin.
Rin's back from Australia, right?

Saigo ni mita toki zuibun ochi-kondeta kara, chotto shinpai shitetan da yo.
He looked pretty glum when I last saw him, so I was a little worried.

Makoto Ochi-kondeta?
Glum?

Sasabe Ah? Haruka kara kiitenai no ka?
Haruka didn't mention it?

Tashika, omae-tachi ga chuugaku ichi-nen no fuyu no koto da.
I think it was during the winter of your first year of middle school.

Nenmatsu, heikan magiwa no jikan ni Haruka to Rin ga furatto yatte kitan da.
I was closing down the place for the end of the year when Haruka and Rin showed up.

Kisei shitara battari atta toka de.
Apparently, they ran into each other while Rin was back home.

Makoto Masaka, soko de futari wa shoubu wo?
Did they have a race?

Sasabe Sou. Sore de Haruka ga assari kacchimatte... Rin wa eraku ochi-kondeta.
That's right. And Haruka won easily. Rin was pretty upset about it.

Sorya sou da yo na.
Can't blame him.

Suiei ryuugaku made shita noni, nande nan da tte.
He went to a swimming school abroad, and it didn't make a difference.

Oh? Douka shita ka?
Oh? Is something wrong?

Makoto Ie...
No...

(Thoughts) Sou ka... Sore de Haru wa kyoei wo yametan da.
(Thoughts) I see. So that's why Haru quit swimming competitively.

(Thoughts) Rin wo kizu-tsukete shimatta kara.
(Thoughts) It's because he hurt Rin.

[Scene: At night. Makoto makes a call to Rin.]

Phone Tadaima, denwa ni deru koto ga dekimasen.

The customer you have called is currently unable to answer.

Pii toiu hasshin-on no ato ni, onamae to goyouken wo ohanashi kudasai.
Please leave your name and message after the tone.

Makoto Rin? Ore da yo. Makoto.
Rin? It's me, Makoto.

Ore-tachi sa, suiei-bu wo tsukuru koto ni shitan da.
We're starting up a swim club.

[Scene: At Rin's dorm room. Rin lies awake in bed. Makoto's message plays on his phone.]

Makoto Dakara, Rin mo suiei-bu ni haire yo.
So you should join the swim team.

Dokoka no taikai de, mata issho ni oyogou.
We might get to swim together at a tournament.

Rin Omae ni iwareru made mo nee.
Don't need you to tell me that.

Ore wa suiei-bu ni hairu.
I already decided to join the swim team.

Tadashi... omaera to issho ni oyogu tame nanka ja nee.
However... I'm not doing this for a chance to swim with you guys.

[Scene: The next day, at the school pool. Amakata, Haruka, Makoto, Nagisa, and Gou are gathered.]

Amakata Sore jaa, suiei-bu no setsuritsu wo oiwaimashite!
Okay, here's to the establishment of the new swim club!

[Action: Amakata and the swim club members bump cups.]

Swim Club Kanpai~!
Cheers!

Amakata Mada oyogu no wa sukoshi hada-zamui kedo, tesuto mo kanete mizu wo irete mita kara.
It's not warm enough to start swimming, but we filled the pool as a test run.

Ato wa kore wo, minna de.

All that's left is to toss these in together.

Sore~!

There!

[Action: Amakata and the swim club members toss chlorine tablets into the pool.]

Nagisa Iyoiyo suiei-bu shidou da ne.
The swim club is finally ready to go.

[Action: Haruka tosses his shirt off.]

Makoto Maa, mada puuru ni wa hairena... Eh?! Chotto, Haru!
Well, we can't get in the pool yet... Wait, Haru!

Mata kite kita no?!

You were wearing your swimsuit again?!

Gou Yappari suteki na... jouwan santoukin~!
I can't get enough of those triceps!

Makoto Na?! Jouwan?
What? Triceps?!

[Action: Haruka enters the pool.]

Makoto Eh?
Huh?

Haru! Mada hayai yo! Tsumetai tte!

Haru, it's still too cold right now!

Amakata Ara maa...
Oh, dear.

Nagisa Iin ja nai? Kimochi yosasou da shi.
I don't see a problem. He looks comfortable enough.

Gou Fufu! Honto da... Tte kuchibiru murasaki-iro~!
Fufu, that's true. Wait! His lips are turning purple!

Makoto Hayaku agaranai to kaze hiku tte!
Get out of the water before you catch a cold!

Nagisa Ike~, Haru-chan!

Go, Haru!

Makoto Dakara dame da tte!
No! He can't!

Gou W-Watashi, ami motte kimasu!
I'll go find a net!

**Makoto,
Amakata** Eh? Ami?!
Huh? A net?!

Nagisa Hahaha!
Hahaha!